

No. 35810

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
China (for Hong Kong Special Administrative Region)**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China for the transfer of sentenced persons. Hong Kong, 5 November 1997

Entry into force: *19 March 1998 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Chinese and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 June 1999*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong-Kong)**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine concernant le transfert de personnes condamnées. Hong-Kong, 5 novembre 1997

Entrée en vigueur : *19 mars 1998 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *chinois et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er juin 1999*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府
和中華人民共和國香港特別行政區政府
關於移交被判刑人的協定

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國(“聯合王國”)政府與中華人民共和國香港特別行政區(“香港特別行政區”)政府經中華人民共和國中央人民政府正式授權締結本協定,(下文稱為“締約雙方”),

願於移交被判刑人方面合作,以協助被判刑人重投社會,

協議如下:

第一條

釋義

就本協定而言，

- (a) 「移交方」指可能或已經從其司法管轄區移交被判刑人的締約一方；
- (b) 「接收方」指可能或已經向其司法管轄區移交被判刑人的締約一方；
- (c) 「被判刑人」指須被扣押在移交方司法管轄區內監獄、醫院或其他機構服刑的人；
- (d) 「刑罰」指法院在執行其刑事審判權期間下令有限期或無限期剝奪自由的任何處罰或措施。

第二條

通則

根據本協定規定，可將被判刑人由移交方司法管轄區移交至接收方司法管轄區，以執行對該名被判刑人所判處的刑罰。

第三條

聯繫渠道

移交請求須通過締約雙方的中心機關轉遞。締約一方可不時通知對方何謂中心機關。

第四條

移交條件

被判刑人只可在下列條件下被移交：

- (a) 引致該刑罰的行為如發生在接收方法院有司法管轄權的地方內，依據接收方的法律亦構成刑事罪行；
- (b) 倘香港特別行政區是接收方，被判刑人是香港永久性居民或與特別行政區有密切的聯繫；
- (c) 倘聯合王國是接收方，被判刑人是英國公民或與聯合王國有密切的聯繫；
- (d) 對被判刑人所判刑罰屬監禁、拘留、或在任何機構以任何其他形式剝奪其自由，刑期為：
 - (i) 終身；
 - (ii) 因精神失常而無確定刑期；或
 - (iii) 固定刑期而於請求移交時尚須服刑最少一年，在例外情況下，這項規定可予免除。
- (e) 判決已屬最終判決，並且在移交方內就該罪行或任何其他罪行無任何未決的進一步訴訟；
- (f) 移交方、接收方及被判刑人均同意移交，但如締約任何一方鑑於被判刑人的年紀或身體狀況或精神狀態而認為有需要，則被判刑人可由有權作為其代表的人代表其同意移交。

第五條

移交的程序

- (1) 締約雙方將盡力告知被判刑人其根據本協定可獲移交的權利。
- (2) 移交請求可由移交方或接收方向另一方提出。如被判刑人希望被移交，可向移交方或接收方表達此種意願，而移交方或接收方在決定是否提出移交要求之前，須按第四條所列的條件考慮被判刑人的意願。
- (3) 當移交請求提出後，移交方須向接收方提供以下資料：
 - (a) 據以定罪及判刑的事實的陳述，及把有關行為列為罪行的法律條文文本，或有關法例的陳述；
 - (b) 刑期屆滿日期(如適用的話)、被判刑人已服刑的時間，以及被判刑人因勞動、行為良好、審訊前拘留或其他原因而獲得的減刑；
 - (c) 定罪及刑罰證明書副本一份。
- (4) 締約任何一方均應在提出移交請求前，或決定是否同意移交前，因應對方的要求而盡可能向其提供任何有關的資料、文件或陳述書。
- (5) 如接收方在移交前希望透過其指派的官員，核實被判刑人是否依照本協定第四(f)條自願地同意移交並完全知道移交的後果，則移交方應給予接收方這樣的機會。
- (6) 移交方當局應於締約雙方商定的日期和移交方司法管轄區內的地點把被判刑人移交給接收方當局。

第六條

繼續執行刑罰

- (1) 接收方須於被判刑人移交後執行有關刑罰，如同該刑罰具有與移交方所指明相同的期間或終止日期並在接收方判處一樣。
- (2) 假如刑罰獲得寬減或撤銷，移交方須通知接收方，而接收方則須予以執行。
- (3) 於被判刑人移交後繼續執行刑罰，須適用接收方的法律及程序，包括規定有關監禁、拘留或其他剝奪自由方式的條件，及以假釋、有條件釋放、赦免或其他方式縮短監禁、拘留或其他剝奪自由方式的期間的法律及程序。
- (4) 假如刑罰在性質或刑期方面與接收方的法律不符，則接收方可在移交方同意下，根據本身法律對同類罪行規定的刑罰，修訂有關刑罰。修訂後的刑罰在性質或期限上，都不得比移交方所判刑罰更為嚴厲。
- (5) 假如根據接收方的法律，被判刑人是未成年人，則不論被判刑人根據移交方的法律屬何種地位，接收方都可以將被判刑人當作未成年人看待。
- (6) 在下列情況下，接收方須通知移交方：
 - (a) 當被判刑人獲釋放時；
 - (b) 假如被判刑人獲有條件釋放；或
 - (c) 假如被判刑人在刑罰執行完畢之前逃離監管。
- (7) 假如移交方提出要求，則接收方須提供其所要求的有關執行刑罰的資料。

第七條

被判刑人過境

假如締約任何一方從另一個司法管轄區移交被判刑人，則締約另一方須予合作，讓該被判刑人過境，打算進行該種移交的締約一方須事先將上述過境事宜通知締約另一方。

第八條

開支

移交被判刑人或在移交被判刑人後繼續執行刑罰所涉及的開支，須由接收方負擔。但接收方可以向被判刑人追討全部或部分移交費用。

第九條

解決爭議

因本協定的解釋、適用或執行產生的任何爭議，如締約雙方中心機關無法自行達成協議，則須通過外交渠道解決。

第十條

協定的適用範圍

就聯合王國而言，本協定適用於：

- (a) 英格蘭、威爾斯、蘇格蘭及北愛爾蘭；及
- (b) 由聯合王國負責其國際關係，並已通過外交途徑互換照會延伸適用本協定的任何地區。

第十一條

最後條款

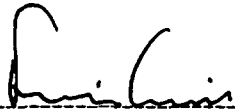
- (1) 本協定將於締約雙方以書面通知對方已各自履行為使本協定生效的規定之日期後三十天開始生效。
- (2) 任何一方可隨時通知另一方終止本協定。在這種情況下，本協定於接獲該通知之日起的三個月後失效。

下列簽署人，經其各自政府正式授權，已在本協定上簽字為證。

本協定一式兩份，以英文及中文寫成，並於一九九七年十一月五日在香港簽訂，各文本均為具有同等效力的真確本。

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國
政府代表

中華人民共和國香港特別行政區
政府代表



鄭富劭

黎慶寧

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ("United Kingdom"), and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China ("Hong Kong Special Administrative Region") having been duly authorised to conclude this agreement by the Central People's Government of the People's Republic of China, (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to co-operate in the transfer of sentenced persons to facilitate their reintegration into society,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement

(a) "transferring Party" means the Party from whose jurisdiction the sentenced person may be, or has been, transferred;

(b) "receiving Party" means the Party to whose jurisdiction the sentenced person may be, or has been, transferred;

(c) "sentenced person" means a person who is required to be detained in a prison, a hospital or any other institution in the jurisdiction of the transferring Party to serve a sentence;

(d) "sentence" means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a court for a limited or unlimited period of time in the course of the exercise of its criminal jurisdiction.

Article 2. General Principles

A sentenced person may be transferred from the jurisdiction of the transferring Party to the jurisdiction of the receiving Party in accordance with the provisions of this Agreement in order to serve the sentence imposed on him.

Article 3. Communication

Requests for transfer shall be conveyed through such Central Authority as may be notified from time to time by one Party to the other.

Article 4. Condition for Transfer

A sentenced person may be transferred only on the following conditions:

(a) the conduct on account of which the sentence has been imposed would constitute a criminal offence according to the law of the receiving Party if it had been committed within the jurisdiction of its courts;

(b) where the Hong Kong Special Administrative Region is the receiving Party the sentenced person is a permanent resident of, or has close ties with, the Region;

(c) where the United Kingdom is the receiving Party the sentenced person is a British citizen or has close ties with the United Kingdom;

(d) the sentence imposed on the sentenced person is one of imprisonment, confinement or any other form of deprivation of liberty in any institution:

(i) for life;

(ii) for an indeterminate period on account of mental incapacity, or

(iii) for a fixed period of which at least one year remains to be served at the time of the request for transfer. In exceptional circumstances this requirement may be waived.

(e) the judgement is final and no further proceedings relating to the offence or any other offence are pending in the transferring Party;

(f) the transferring and receiving Parties and the sentenced person all agree to the transfer, provided that, where in view of age or physical or mental condition either Party considers it necessary, the sentenced person's consent may be given by a person entitled to act on his behalf.

Article 5. Procedure for Transfer

(1) The Parties shall endeavour to inform the sentenced person of their right to transfer under this Agreement.

(2) A request for transfer may be made by the transferring Party or the receiving Party to the other Party. If the sentenced person wishes to be transferred he may express such a wish to the transferring Party or the receiving Party which shall consider such an expressed wish against the criteria set out in Article 4 before deciding whether to request a transfer.

(3) Where a request for transfer has been made the transferring Party shall provide the receiving Party with the following information:

(a) a statement of the facts upon which the conviction and sentence were based and the text of the legal provisions creating the offence or a statement of the relevant law;

(b) the termination date of the sentence, if applicable, and the length of time already served by the sentenced person and any remissions to which he is entitled on account of work done, good behaviour, pre-trial confinement or other reasons;

(c) a copy of the certificate of conviction and sentence.

(4) Either Party shall, as far as possible, provide the other Party, if it so requests, with any relevant information, documents or statements before making a request for transfer or taking a decision on whether or not to agree to the transfer.

(5) The transferring Party shall afford an opportunity to the receiving Party, if the receiving Party so desires, to verify through an official designated by the receiving Party, prior to the transfer, that the sentenced person's consent to the transfer in accordance with Article 4(f) of this Agreement is given voluntarily and with full knowledge of the consequences thereof.

(6) Delivery of the sentenced person by the authorities of the transferring Party to those of the receiving Party shall occur on a date at a place within the jurisdiction of the transferring Party agreed upon by both Parties.

Article 6. Continued Enforcement of Sentence

(1) The receiving Party shall enforce sentences after transfer as if the sentence had the same duration or termination date as advised by the transferring Party and had been imposed in the receiving Party.

(2) If a sentence is reduced or canceled the transferring Party shall notify the receiving Party who shall give effect thereto.

(3) The continued enforcement of the sentence after transfer shall be governed by the laws and procedures of the receiving Party, including those governing conditions for service of imprisonment, confinement or other deprivation of liberty, and those providing for the reduction of the term of imprisonment, confinement or other deprivation of liberty by parole, conditional release, remission or otherwise.

(4) If the sentence is by its nature or duration incompatible with the law of the receiving Party that Party may, with the consent of the transferring Party, adapt the sentence in accordance with the sentence prescribed by its own law for a similar offence. The adapted sentence shall be no severer than that imposed by the transferring Party in terms of nature or duration.

(5) The receiving Party may, if a sentenced person would be a juvenile according to its law, treat the sentenced person as a juvenile regardless of his status under the law of the transferring Party.

(6) The receiving Party shall inform the transferring Party:

- (a) when the sentenced person is discharged;
- (b) if the sentenced person is granted conditional release; or
- (c) if the sentenced person has escaped from custody before enforcement of the sentence has been completed.

(7) The receiving Party shall, if the transferring Party so requests, provide any information requested in relation to the enforcement of the sentence.

Article 7. Transit of Sentenced Persons

If either Party transfers a sentenced person from another jurisdiction, the other Party shall co-operate in facilitating the transit through its territory of such a sentenced person. The Party intending to make such a transfer shall give advance notice to the other Party of such transit.

Article 8. Expenses

The expenses incurred in the transfer of the sentenced person or in the continued enforcement of the sentence after transfer shall be borne by the receiving Party. The receiving Party may, however, seek to recover all or part of the cost of transfer from the sentenced person.

Article 9. Settlement of Disputes

Any dispute arising out of the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels if the Central Authorities are themselves unable to reach agreement.

Article 10. Application of Agreement

This agreement shall apply in relation to the United Kingdom:

(a) to England and Wales, Scotland, and Northern Ireland; and

(b) to any territory for whose international relations the United Kingdom is responsible and to which this Agreement shall have been extended by an exchange of notes sent through the diplomatic channel.

Article 11. Final Provisions

(1) This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

(2) Either Party may terminate this Agreement at any time by giving notice to the other. In that event the Agreement shall cease to have effect three months after the date of receipt of the notice.

In witness whereof, the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Hong Kong, this fifth day of November one thousand nine hundred and ninety seven, in the English and Chinese languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

FRANCIS CORNISH

For the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China:

PETER LAI

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE CONCERNANT LE TRANSFERT DE PERSONNES CONDAMNÉES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (« Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine (« Région administrative de Hong Kong »), dûment autorisés à conclure le présent Accord par le Gouvernement central populaire de la République populaire de Chine (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de coopérer en matière de transfert de personnes condamnées en vue de faciliter leur réintégration dans la société,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord

- a) L'expression « Partie effectuant le transfert » désigne la Partie de la juridiction de laquelle la personne condamnée peut être ou a été transférée ;
- b) L'expression « Partie recevant la personne transférée » désigne la Partie sous la juridiction de laquelle la personne condamnée peut ou a été transférée ;
- c) L'expression « personne condamnée » désigne une personne dont l'incarcération est requise dans une prison, un hôpital ou toute autre institution relevant de la juridiction de la Partie effectuant le transfert pour y purger une peine ;
- d) Le terme « peine » désigne toute punition ou mesure privant une personne de sa liberté à la suite d'un arrêt prononcé par un tribunal pour une période limitée ou illimitée au cours de l'exercice de sa juridiction en matière pénale.

Article 2. Principes généraux

Une personne condamnée peut être transférée de la juridiction de la Partie effectuant le transfert à la juridiction de la Partie recevant la personne transférée conformément aux dispositions du présent Accord en vue de purger la peine imposée.

Article 3. Communication

Les demandes de transfert seront acheminées par l'entremise de l'autorité centrale notifiée périodiquement par une Partie à l'autre.

Article 4. Délits entraînant le transfert

Une personne condamnée ne peut être transférée que pour les infractions ci-après :

a) L'acte pour lequel la peine a été imposée constituerait une infraction criminelle conformément à la législation de la Partie recevant la personne transférée s'il avait été commis dans le territoire relevant de la juridiction de ses tribunaux ;

b) Dans les cas où la Région administrative spéciale de Hong Kong est la Partie recevant le transfert, la personne condamnée est un résident permanent de ladite région ou a des liens étroits à cette dernière ;

c) Dans le cas où le Royaume-Uni est la Partie recevant la personne transférée, ladite personne condamnée possède la citoyenneté britannique ou a des liens étroits avec le Royaume-Uni ;

d) La peine imposée à la personne condamnée est une peine d'incarcération, emprisonnement ou toute autre forme de privation de la liberté dans toute institution :

i) À vie ;

ii) Pour une période indéterminée pour cause d'incapacité mentale ; ou

iii) Pour une période déterminée dont il reste au moins un an à purger au moment de la demande de transfert. Dans des cas exceptionnels, cette condition peut être levée.

e) Le verdict est définitif et aucune procédure ultérieure concernant le délit en question ou tout autre délit n'est en cours dans la Partie effectuant le transfert ;

f) Les deux Parties et la personne condamnée consentent audit transfert ; toutefois, si l'une ou l'autre Partie l'estime nécessaire en raison de l'âge ou de l'état physique ou mental du condamné, le consentement de ladite personne peut être donné par une personne autorisée à agir en son nom.

Article 5. Procédure de transfert

1. Les Parties s'efforcent d'informer la personne condamnée de leur droit d'effectuer son transfert en vertu du présent Accord.

2. Une demande de transfert peut être faite par la Partie effectuant le transfert ou par la Partie recevant la personne transférée à l'autre Partie. Si la personne condamnée désire être transférée, elle peut exprimer ce désir à l'une à l'autre Partie, laquelle examinera ladite demande en fonction des critères indiqués à l'Article 4 avant de prendre une décision.

3. Lorsqu'une demande de transfert a été effectuée, la Partie effectuant le transfert fournit à l'autre Partie les renseignements ci-après :

a) Une déclaration des faits ayant entraîné la l'inculpation et la peine ainsi que le texte des dispositions juridiques établissant le délit ou une mention de la législation pertinente ;

b) La date d'expiration de la peine, le cas échéant, ainsi que la période de la peine déjà servie par la personne condamnée et toute remise de peine dont ladite personne peut bénéficier en raison de tâches accomplies, de bonne conduite, d'incarcération préalable au procès et autres raisons ;

c) Une copie du certificat de conviction et de la déclaration de peine.

4. Dans la mesure du possible, l'une ou l'autre Partie fournit à l'autre, sur demande, tous renseignements, documents ou déclarations pertinents avant de présenter une demande de transfert ou de prendre une décision quant à l'acceptation ou au refus du transfert.

5. La Partie effectuant le transfert donne à l'autre Partie, si cette dernière le désire, la possibilité de vérifier, par l'entremise d'un fonctionnaire désigné par la Partie recevant la personne transférée, avant le transfert, que le consentement au transfert de la personne condamnée conformément à l'article 4(f) du présent Accord est donné volontairement et en toute connaissance des conséquences.

6. La remise de la personne condamnée par les autorités de la Partie effectuant le transfert aux autorités de la Partie le recevant s'effectuera à une date et en un lieu placé sous la juridiction de la Partie transférante convenus par les deux Parties.

Article 6. Continuité de l'application de la sentence

1. La Partie recevant la personne transférée appliquera la sentence prononcée après le transfert comme si ladite sentence avait la même durée ou date d'expiration que celles énoncées par la Partie effectuant le transfert et avaient été imposées dans le territoire de la Partie recevant la personne transférée.

2. Si une sentence est réduite ou annulée, la Partie effectuant le transfert le notifiera à la Partie recevant la personne transférée, et cette dernière Partie y donnera suite.

3. La poursuite de l'application de la sentence après le transfert est régie par les lois et procédures de la Partie recevant la personne transférée, y compris les lois et procédures ayant trait aux conditions relatives à l'emprisonnement, à l'incarcération ou autres privations de liberté et ayant trait à la réduction de la durée dudit emprisonnement, de ladite incarcération ou autres privations de liberté dans le cadre de libération sur parole, liberté conditionnelle, rémission de la peine ou autre.

4. Si la sentence est par nature ou durée incompatible avec la législation de la Partie recevant la personne transférée, ladite Partie peut, avec le consentement de la Partie effectuant le transfert, adapter la sentence conformément à la sentence prescrite par sa propre législation pour un délit similaire. La sentence ainsi adaptée ne pourra être en aucun cas plus sévère que celle imposée par la Partie effectuant le transfert en termes de nature ou de durée.

5. La Partie recevant la personne transférée peut, si ladite personne est considérée comme délinquant juvénile en vertu de sa législation, traiter ladite personne comme délinquant juvénile quel que soit son statut en vertu de la législation de la Partie effectuant le transfert.

6. La Partie recevant la personne transférée informe la Partie effectuant le transfert :

a) De la date à laquelle la personne condamnée est libérée ;

b) De la libération conditionnelle de la personne condamnée ; ou

c) De l'évasion de la personne condamnée avant que la peine n'ait été purgée jusqu'à la fin.

7. La Partie recevant la personne transférée, à la demande de la Partie effectuant le transfert, fournit tout renseignement requis en ce qui concerne l'application de la sentence.

Article 7. Transit des personnes condamnées

Si l'une ou l'autre Partie transfère une personne condamnée à partir d'une autre juridiction, l'autre Partie coopère en facilitant le transit de ladite personne à travers son territoire. La Partie ayant l'intention d'effectuer ledit transfert notifie à l'avance ledit transit à l'autre Partie.

Article 8. Coûts du transfert

Les coûts découlant du transfert de la personne condamnée ou de la continuité de l'application de la sentence après le transfert sont à la charge de la Partie recevant la personne transférée. Toutefois, cette Partie peut s'employer à recouvrer tout ou partie des coûts du transfert auprès de la personne condamnée.

Article 9. Règlement des différends

Tout différend découlant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en oeuvre du présent Accord sera résolu par la voie diplomatique si les autorités centrales ne sont pas en mesure de parvenir à un accord.

Article 10. Application de l'Accord

Le présent Accord s'applique en ce qui concerne le Royaume-Uni :

- a) À l'Angleterre et à la Cornouaille, à l'Écosse et à l'Irlande du Nord ; et
- b) À tout territoire dont le Royaume-Uni assume la responsabilité en matière de relations internationales et auquel le présent Accord a été étendu par un échange de notes communiquées par la voie diplomatique.

Article 11. Dispositions finales

1. Le présent Accord entre en vigueur trente jours à partir de la date à laquelle les Parties se sont notifié mutuellement par écrit l'achèvement des dispositions respectives requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Chaque Partie peut mettre fin au présent Accord à tout moment par notification à l'autre Partie. Dans ce cas, l'Accord cesse d'avoir effet trois mois à partir de la date de réception de la notification.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord. Fait à Hong Kong, le 5 novembre 1997 dans les langues anglaise et chinoise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande Nord:

FRANCIS CORNISH

Pour le Gouvernement de la Région administrative de Hong Kong de la République populaire de Chine:

PETER LAI

